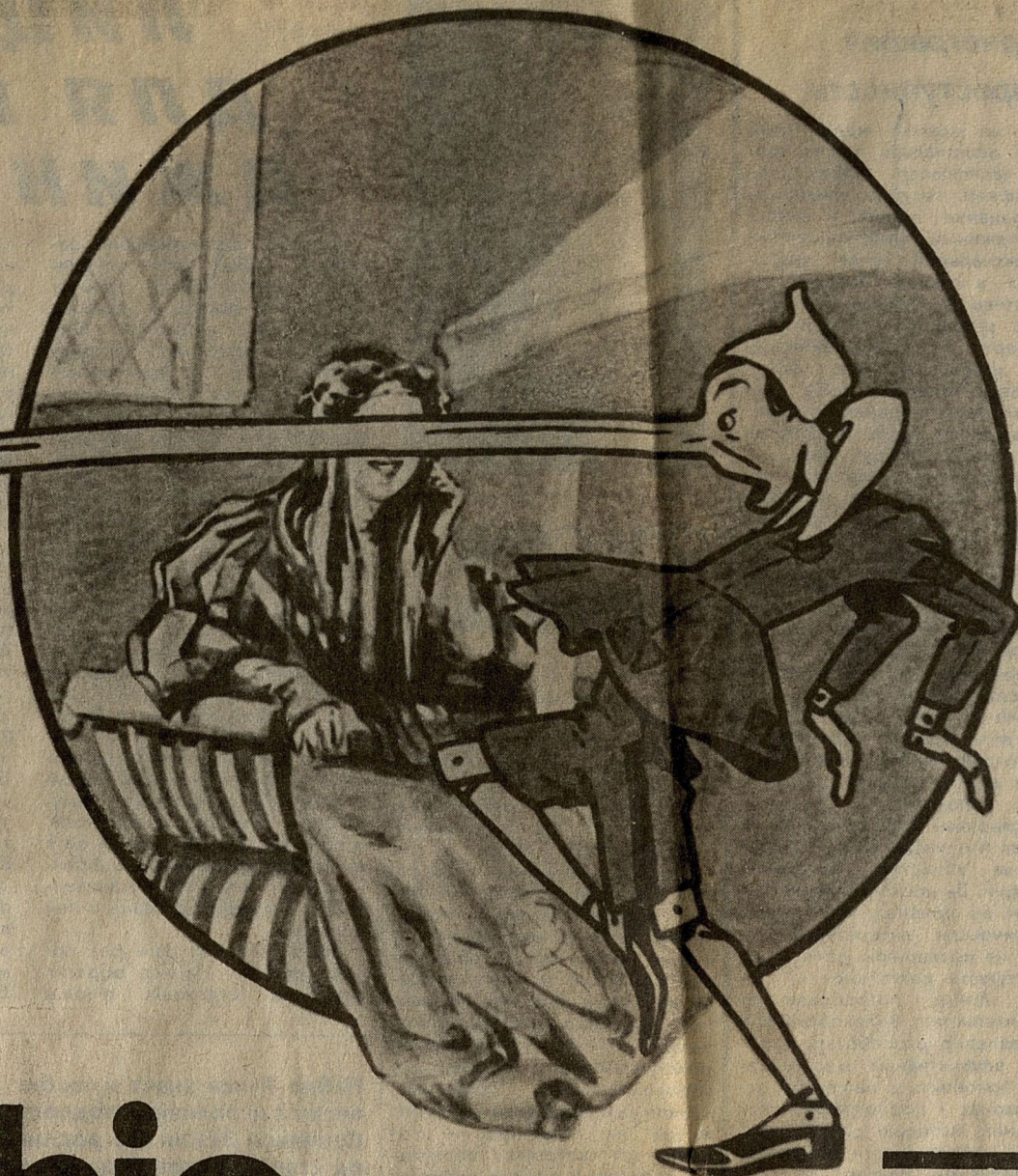


За последние десять лет в Италии дважды отмечали столетнюю годовщину, связанную с именем популярнейшего на Апеннинских литературных героях — Пинокио. В 1980 году исполнилось сто лет со дня первого выхода в свет знаменитой сказки Карло Коллоди «Приключения Пинокио, история марионетки», а недавно было отмечено столетие со дня смерти писателя. Как сообщают итальянцы, издание его сказки по популярности и количеству выпущенных экземпляров занимает третье место в мире — после Библии и Корана. По всем странам света прошел Пинокио.

Уже после кончины Коллоди родилось множество вариаций на тему приключений деревянного человечка. В Италии он был железнодорожником и спортивным чемпионом, летал на Луну, во времена фашизма исправно служил в полиции — это он-то! В Англии изображал несчастного нищего в духе Диккенса. В Испании был благородным героем на манер Дон Кихота. В США Уолт Дисней изобразил его шулуном из добропорядочной семьи. Однако, по признанию литературных критиков, наиболее удачной была «русская версия» приключений Пинокио, созданная Алексеем Толстым. Вот что пишет об этой книге итальянский еженедельник «Эуропео».



Pinocchio '90



● Карикатура на Коллоди (конец прошлого века).



МАЛЕНЬКИЙ ПИНОККИО И АРМИЯ ДЛИННОНОСЫХ

В Советском Союзе книга Алексея Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино» издана на 24 разных языках. Даже самый популярный детский лимонад здесь называется «Буратино».

Чтобы понять истинные причины этого невероятного успеха, надо помнить прежде всего о том, что Коллоди, этот поистине народный писатель, думал только о том, как бы понравиться наибольшему числу читателей. Это был удивительный выдумщик, он с легкостью необыкновенной изобретал своих героев — говорящих животных и мерзких обманщиков, прелестных фей и несправимых сорванцов, прилежных ремесленников и бродячих медведей. Через этот мир вымышленных и реальных образов он рассказывал о мечтах простых людей, и это помогало им забывать о голоде, холоде, несчастьях. Забывать, читая отнюдь не сладенькую и не слезливую сказку, а ироничное, веселое и жизнелюбивое повествование. Оно все как бы пропитано ароматами и соками тосканской земли, на которой родилось, и которая очень похожа на украинскую или крымскую землю. Вот почему сказка так популярна в Советском Союзе: и потом, граждане этой огромной страны привыкли верить в прекрасный сладкий сон, где добро и честность побеждают зло, наглость и обман.

Профессор русской литературы из флорентийского университета Ренато Ризалити говорит: «Пинокио — красивая и захватывающая сказка, умная, брызжащая остроумием. Такая понравится любому. Но почему она особенно популярна в России и еще в Китае? Во-первых, потому, что в книжке Коллоди ничего не говорится о боге, вообще ни разу не упоминается его имя. Книга построена на абсолютном атеизме». Первые переводы «Пинокио» на русский язык, сделанные еще в 1908 и 1912 годах, имели в России определенный успех. Когда в 1924 году в СССР был опубликован новый перевод, он был принят с восторгом советским читателем и благосклонно — советской критикой. Затем распространилось мнение о том, будто сказка — отрицательный фактор в воспитатель-

ном процессе, что помешало распространению произведения этого жанра. Прошло несколько лет, и вдруг власти решили: сказка советским детям абсолютно необходима. С тех пор в Советском Союзе началось ничем не удержимое восхождение занимательной истории Коллоди на всех языках.

Вернулся на родину писатель Алексей Толстой, живший до тех пор за границей. По подсказке Максима Горького он берется за перевод-переработку приключений Пинокио. Работа была закончена в 1935 году. В предисловии написали, что это — новая книга для детей и подростков.

«Золотой ключик» имел огромный успех. По книге был поставлен спектакль в Центральном детском театре. Одна за другой появились несколько кинофильмов, балетных постановок, музыкальных сочинений, позднее — телепередач. Толстовская версия сказки Коллоди была переведена на итальянский язык под названием «Товарищ Пинокио». В версии Толстого явно просматрива-



● Рисунок из итальянского еженедельника «Эспрессо».

● Пинокио превращается в живого мальчика. Рисунок итальянского художника М. Доницетти.

● Карабас Барабас. Рисунок советского художника В. Никулина.

вается упорное стремление писателя представить Пинокио, если можно так выразиться, в «марксистском» ключе. Буратино становится неким пролетарским символом, восставшим героем. Это характерно для русской литературной традиции. Он сражается за слабых и угнетенных против сильных и богатых. Карабас-Барабас в сказке Толстого — коварный и жадный магнат. А поиски золотого ключика — это борьба человека за счастье.

В тексте Толстого воспроизведены практически все эпизоды, рассказанные Коллоди, вплоть до XVIII главы. Здесь Алексей Толстой решил поставить точку.

Возможно, Толстой решил не испытывать судьбу и не рассказывать советскому читателю тридцатых годов, что у всякого, кто будет врать, катастрофически удлинится нос... Этот мотив развить тогда было ой как рискованно.

Сегодня итальянский журнал «Эспрессо», отдавая должное гению Коллоди, подчеркивает бессмертие его удивительной сказки. Это у нас книжки о Буратино и Пинокио считаются детскими. А в Италии к ним относятся иначе. Среди черт характера, которыми писатель награждает своего лукавого героя, — смелость и ум, жизнерадостность и умение выкрутиться, — он подчеркнул еще одно: мальчишка был заядлым вруном. И потому при каждой очередной лжи деревянный нос ощутимо и грозно вырастал. Журнал считает: потому долго будет жить этот образ, что до сих пор среди энергичных, жизнерадостных, добрых итальянцев есть и такие, кто может и солгать, и обмануть. Свою публикацию еженедельник так и назвал «Кто в сегодняшней Италии является олицетворением лжи?». Восемь человек отвечают на этот лобовой вопрос — журналисты, политики, социологи. Кому только не досталось в этих ответах! Министрам и политикам, властям придерживающимся и бизнесменам — всей армии сегодняшних длинноносых. В отличие от деревянного мальчишки, который лгал по необходимости и от отчаяния, они то обманывают и воруют намеренно, нагло и открыто, утверждает журнал.

Вот чем удивителен Коллоди: детская сказка стала притчей для взрослых.

